



ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ С КОМПОНЕНТАМИ ЖИВОТНЫХ

Ярматова Мехринисо Азаматовна

Старший преподаватель

Каршинский инженерно-экономический институт

кафедра Узбекского языка и литературы

<https://doi.org/10.5281/zenodo.6407974>

ИСТОРИЯ СТАТЬИ

Принято: 01 марта 2022 г.

Утверждено: 10 марта 2022 г.

Опубликовано: 14 марта 2022 г.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Фразеология, символ,
зооним, зооморфизм,
фразема, образное
описание.

АННОТАЦИЯ

В этой статье рассмотрены фразеологизмы, пословицы и поговорки с компонентами животных. Основываясь на данный материал, можно утверждать, что в узбекских и в русских фразеологизмах, пословиц и поговорок о животных, помимо понятных различий, есть много общего. Также даётся объяснение понятиям зооним и зооморфизм.

В современной лингвистике нет единого мнения по вопросу об объёме понятия «фразеологизм», «фразеологический оборот»: одни исследователи разделяют позицию В.В. Виноградова, включавшего в состав фразеологизмов три типа фразеологических единиц, другие соглашались с Н. М. Шанским, расширившим границы фразеологии за счёт так называемых фразеологических выражений. Так сформировалось два подхода к определению объёма фразеологии, получившие соответствующие названия узкого и широкого. В узком смысле к фразеологизмам относятся фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Фразеологизмы в широком смысле включают в свой состав и фразеологические выражения, в том

числе которых входят пословицы, поговорки, крылатые слова и т.п.

Фразеология является самостоятельным разделом языкознания. Ей посвящено множество фундаментальных работ известных учёных; Шанского Н. М.; Бабкина А. М.; Чернишевой И. И.; Кунина А. В.; Телия В. Н.; Умарходжаева М. И.; Жукова В. П. и др. Основы фразеологии были заложены зарубежными учёными ещё в начале 20 века.

Основоположником фразеологической теории считается Шарль Балли. Лексическую основу любого национального языка составляют фразеологизмы. Фразеологический фонд языка народа является богатым источником, который придаёт языку яркость черт национального характера.

В лексическом фонде любого национального языка фразеологизмы составляют большое количество. Одной



из самых увлекательных сторон фразеологии является фразеологические обороты с компонентами животных.

Животные всегда играли значительную роль в жизни нашей планеты. Некоторые из них имели символическое значение. Так, например, кошка была символом колдовства и зла. В древней картине мира собаки занимали крайне низкое положение и причислялись к нечистым существам. Корова считалась олицетворением неба и божества, считалась порождением ночи.

В языках живут фраземы в состав входят зоонимы. К примеру: канцелярская крыса, заячья душа, ни рыба ни мяса, драная кошка, белая ворона, пускать козла в огород, черепаший шаг, слон в посудной лавке, извиваться ужом, медведь на ухо наступил...

Использование названий животных часто помогает дать образную и более яркую картину событий служит средством усиления эмоциональной окрашенности и выражения оценочного отношения человека к действительности. Различают понятие зооним и зооморфизм. Зооним - обозначение представителя животного мира, взятое в его первичном значении. Зооморфизм - обозначение представителя животного мира, употребляемое в переносном значении для эмоциональной номинации человека. Зооморфизмы используются для образного представления человека, а выбор определённого животного определяется не столько характером, сколько эмоциональной окраской. Зооморфизмы образуются с помощью

метафорического переноса, в основе которого лежат названия животных – зоонимы. Зооморфизмы в русском языке (как и в узбекском) служат в качестве оценочного определения человека.

В узбекских ФЕ собака символизирует различные аспекты жизни человека. В узбекском языке лексема собака в переносном значении – это «бранное слово, используемое с намерением унижить того, кто подхалимничает или ведёт себя не подобающим образом». Она имеет отрицательное качество, как, например, «Бўйнидан боғланган ит овга ярамас, занглаган милтиқ ёвга ярамас» - привязанная собака не годится для охоты; «Ит суяк чайнамаса тиши қичийди» - если собака не гложет кость у неё чешутся зубы; «Ит қутурса эгасини қопади» - собака взбесится, хозяина искушает; «Итга итларча ўлим» - собаке собачья смерть; «Ит юрган йўлидан сўнгак қидиради» - о жадном человеке, бегающем из угла в угол; «Итга берсанг ошингни итлар тортар бошингни» - если отдашь свою долю собакам, то собаки доберутся до твоей головы – (о жадных людях, отвечающих на добро злом), как и в составе ФЕ «Ит каби қизғанчиқ»; Ит эмган – о человеке оберегающем свои интересы, не считаясь при этом с интересами других; «Итфеъл» - собачий характер (о человеке со сварливым характером); «турмушими ит турмуш» (собачья жизнь); «Ит кунини бошга солмоқ» - прожить собачьей жизнью; «Ит бўлиб ўл» - издохнуть как собака; «Итнинг феъли эгасига маълум» - нрав собаке известен хозяину, все они содержат смысл оскорбительного отношения к



человеку. В ФЕ, пословицах зооним собака также имеет положительную черту, в пословицах, «Яхши ит ўлигини кўрсатмайди» - хорошая собака при людях не умирает. Собака издавна считалась другом человека. Выражения собачья верность, собачья преданность по – хорошему оценивают собаку. Но таких выражений мало. Но, в обоих языках собака означает характер человека, как верность и преданность по отношению к своему хозяину. Во время Зарвонского учения (зардуштийлик) собака считалось одним из животных, защищающих людей от злых духов.

В древнем Хорезме образ «ит» (собака) для характеристики человека употреблялся для положительных качеств – «содиқ», «вафодор».

В русских пословицах образ собаки очень распространён:

Собака есть, да камня нет. Собака есть, так палки нет, палка есть – собаки нет.

Не дразни собаку, так не укусит.

Собака лает, ветер носит.

Собака на сене: сама — не ам, и другим — не дам!

Попал в собачью стаю, хоть не лай, а хвостом виляй.

Не поваляв куска, собака не съест.

И собака помнит, кто её кормит.

Вольно собаке и на владыку брехать.

Сколько собаке ни хватать, а сытой не бывать.

Собака человеку неизменный друг.

Собака и на владыку лает.

Молодая собака от старых лаять учится.

Как видим, в пословицах отражены более разнообразные

свойства данного животного: собака – кусающееся, лающее, прожорливое, нерышливое и преданное человеку существо, терпящее несправедливые притеснения от своего хозяина. В пословицах обнаруживаются также парные характеристики, например, пара собака – волк; хвастлива собака была, да волки съели.

Лев – хищное животное, олицетворяющее силу, бесстрашие, храбрость. В древности на мусульманском Востоке, при образовании ряда государств, их возглавляли тюркские правители с именами Шер и Арслон. Так как слово «шер» сочетается с именем Али, который считался львом, т.е. храбрым человеком.

Лев в глазах древнего человека был воплощением силы и бесстрашия и никому не подчинявшимся к примеру противнику, и идентичные ФЕ у узбеков, «Арслон изидан, йигит сўзидан қайтмас; - лев не возвращается по своему следу, «Джигит не изменяет своему слову»; «Арслоннинг ўлиги - сичқоннинг тириги» - мертвый лев сильнее живой мыши. «Арслонча жасур бўлмок» – быть храбрым как лев; «Арслон юрак» - сердце льва; «Шер бола» - ребёнок льва.

Волк считается животным, вызывающим страх и ненависть. Волки всегда изображались жадными, прожорливыми и лживыми «Бўридек очкўз» - жадный как волк. Узбекские ФЕ: «Бўри қулоғи овда» - уши на макушке – уши волка на добыче; «Бўрини қанча боқма, този бўлмайди» - сколько волка не корми, он все в лес смотрит. Узбекское «бўри» имеет и положительную оценку в составе



«Бўридек довюррак» - образ бесстрашных.

В отличие от лисы, волк не наделён хитростью (волк в овечьей шкуре не способен никого ввести в заблуждение), обычно стремится овладеть жертвой с наглой прямокой хищника.

В представлении многих народов культурах лиса отображала хитрость, ложь, лицемерие. Например, хитрый как лиса, и в узбекских оборотах, «Тулки ўз куйруғини гувоҳликка тортади» - лиса призывает в свидетели свой хвост; «Тулки - қарсоқнинг ини бир, ғар - ўғрининг тили бир» - у лис и шакалов одно логовище, а у воров и развратниц один язык; «Қари тулки тузоққа илинмайди - старый лис не попадает в капкан».

Лиса – это яркий женский образ в животном мире. Славяне почитали лису за хитрость, изворотливость и смекалку, называли ласково кумой и сестрицей. За рыжий цвет лисицу сравнивали с огнём, из-за бурого оттенка шубы – с грозовой тучей. В переносном значении лиса – это «хитрый, лживый человек», «лукавый, хитрый человек, пролаз, проныра; корыстный льстец». В пословицах зооним лиса представлен следующим образом: «Лиса всё хвостом прикроет»; «Кто в чин вошёл лисой, тот в чине будет волком»; «Лиса и во сне кур считает»; «Лиса придёт, и куры раскудахчутся»; «Всякая лиса свой хвост хвалит»; «У лисицы хвост долог, а на свой не сядет». «Лиса живет хитростью, а заяц прыткостью»; «Хитрее лисы нет зверя»; «Старая лиса рыльцем роет, а хвостом след замечает»; «Старую лису хитростям не учить»; «Лиса меняет

шкуру, но не привычку»; «Лиса семерых волков проведёт».

В узбекском языке осёл в переносном значении – это «некто грубый, бездарный, упрямый»; кроме того, «так говорят о том, кто неспособен оценить прекрасное». В узбекских пословицах и поговорках образ осла встречается довольно часто, приведём наиболее колоритные из них: В зоонимах «эшак» отмечается более высокая степень оскорбительности «Эшагига яраша тушови» (каков осёл, таковы и пути) или (каков привет таков и ответ), «Хангра, иблис йилинг эшакми» - (не реви, негодяй, в год осла родился, что ли), «Эшакка худо шох берса, хаммани сузади» (дай ослу только рога – он всех забодает или дай волю негодяю – он всем шею свернет и т. д.

«Осёл» в переносном смысле используется для характеристики глупого и упрямого человека

В русской культуре – это скорее символ глупости: «Осёл останется ослом, хотя осыпь его звездами»; «Где должно действовать умом, он только хлопает ушами»; «Глуп, как осел»; «Как ни седлай чёрного осла, он все равно мулом не станет»; «Ослу бесполезно доказывать, что он осёл».

Анализируемые зоонимы не только характеризуют различные действия но и дают положительную или отрицательную окраску и служат в художественных текстах для образного описания человека. ФЕ с компонентом - зоонимов относятся к особой группе выражений, которые включают названия животных, птиц, насекомых. В них разоблачаются отрицательные качества - лень, обман хвастовство, глупость, и приветствуются



положительные черты - трудолюбие, честность, смелость.

Основываясь на вышеописанном материале, можно утверждать, что у узбекских и русских пословиц о животных, помимо понятных различий, есть много общего. Образы таких животных, как собака, лиса, волк и, даже, осёл несут одинаковую

смысловую нагрузку в пословицах и поговорках обоих языков.

Образы животных имеют и расхождения, которые неизбежны, поскольку фразеологические единицы с компонентами - зоонимами отражают менталитет нации, её фантазию, самобытность, мировосприятие.

Литературы:

1. Азизова Ф.С. Краткий англо-узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Фан ва технология, 2010. – 160 с.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. -Изд. 3-е, испр., в двух книгах. - М.: СЭ, 1967. – Т.1.- 738с.;Т.2. – 739 - 1264 с.(АРФС)
3. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – 2-е изд. – Москва: Наука, 1973. – 368 с.
4. Рахматуллаев Шавкат. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978 – 405 с.
5. Содиқова М. Қисқача ўзбекча-русча мақол-маталлар луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1993 – 95 с. Абдуллаева С. Зооним компонентли инглиз ва ўзбек фразеологик бирликлари.
6. Хорижий филология № 4, 2019 год.
7. Базарова Д.Х., История формирования и развития зоологической терминологии узбекского языка. Изд-ва Фан. Ташкент, 1978, с 55 - 60
8. Метякубов Ж. И. Характеристика человека зоонимами в разнотипных языках на материале английского и узбекского языков. Дис... канд фил наук
9. Бичер Омер Зооморфные образы в русских пословицах и поговорках: лингвокультурологический и лексикографический аспекты 2016
10. Даль, В.И. Пословицы русского народа. В 2 т. – СПб. – М.: Тип. М.О. Вольфа, 1879. – 1364 с. 1996.
- 11.Славянская культура:[сайт] URL: <http://www.slavyanskayakultura.ru/slavic/folk/obraz-sobaki-v-ruskom-folklore.html>).
12. Ожегов 1997, с. 328
13. Даль 1999, т. 1, с. 89